



**ACUERDO GENERAL DE COLABORACION CIENTÍFICA E
INTERCAMBIO ACADEMICO**

entre

LA UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI “L’ORIENTALE”

y

EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C.

La Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, representada por su Rectora, Prof. Elda Morlicchio, y El Colegio de México, A. C., representado por su Presidenta, Dra. Silvia E. Giorguli Saucedo, estipulan el presente acuerdo general con el propósito de definir el ámbito jurídico más adecuado para promover la realización de actividades académicas conjuntas en las líneas que las dos instituciones están siguiendo.

Considerando que ambas instituciones están ligadas por intereses académicos y culturales comunes;

Considerando que ambas instituciones desean establecer relaciones de cooperación y de intercambio en todas las áreas académicas de interés común;

Considerando que ambas instituciones desean ampliar las bases de amistad e intercambio en el campo de la educación y de la cooperación entre México e Italia;

“L’Orientale” y El Colegio de México indican en los siguientes artículos el objeto del acuerdo:

Art. 1

Las dos instituciones, reconociendo la importancia de las relaciones históricas y culturales existentes entre Italia y México, tienen la intención de promover y realizar proyectos de colaboración didáctica y científica en las ciencias sociales y las humanidades, prioritariamente en las siguientes áreas:

- Literatura hispanoamericana
- Literatura italiana
- Historia
- Ciencia Política

Art. 2

Las dos instituciones favorecerán la colaboración reciproca con el fin de desarrollar actividades conjuntas en las siguientes áreas: cursos de formación,

Silvia Giorguli



intercambio de docentes y estudiantes, coordinación de proyectos de investigación y de desarrollo científico.

Art. 3

Las dos Universidades intercambiarán las informaciones necesarias para determinar los sectores concretos de trabajo en que reconocerán intereses en el desarrollar proyectos conjuntos.

Art. 4

Para la aplicación del presente acuerdo se establecen los siguientes procedimientos:

4.1 El desarrollo del presente acuerdo general se realizará mediante cartas de intención específicas que deberán ser firmadas por los respectivos representantes legales acreditados.

4.2 La selección de las actividades conjuntas se hará con base en criterios de reciprocidad y complementariedad de los esfuerzos.

Art. 5

Para el intercambio de docentes se prevén los siguientes procedimientos:

5.1 Cuando una de las dos instituciones solicita un/a docente de la otra para un ciclo de clases dentro de los propios cursos, se acordará que su traslado se produzca por un periodo de entre uno y cinco meses. En tal caso, el/la docente se encargará de cubrir la totalidad de los gastos de viaje y el seguro de salud. Los gastos de alojamiento correrán por parte de la institución de acogida, sujeto a la disponibilidad presupuestal.

5.2 Cuando un docente de una de las dos instituciones esté en misión por tareas académicas en el país donde tiene sede la otra institución, esta lo acogerá como visitante.

Art. 6

Para el intercambio de estudiantes se procederá con criterios de reciprocidad de acuerdo con los siguientes procedimientos:

6.1 Las dos instituciones se comprometen a liberar del pago de matrícula, impuestos y contribuciones universitarias al estudiantado admitido a los cursos académicos o permanencias de duración breve en la institución contraparte.



6.2 El estudiantado se hará cargo de los gastos de viaje, seguro de salud y estadía.

6.3 La liberación del pago de matrícula, impuestos y contribuciones estará limitado a dos estudiantes por año académico. En caso de la llegada de un número mayor de estudiantes, aquellos que superen la cifra estarán obligados al pago de contribuciones e impuestos de manera no diversa que los estudiantes locales.

Art. 7

El presente acuerdo tendrá una validez de cinco años, con renovación automática con tal que una de las dos partes no notifique la voluntad de rescindir noventa días antes del vencimiento.

Come prueba de conformidad, firman el presente Acuerdo en los lugares abajo indicados.

Elda Morlicchio
Prof. Elda Morlicchio
Rettore dell'Università degli Studi
di Napoli "L'Orientale"
Napoli



Silvia E. Giorguli Saucedo
Dra. Silvia E. Giorguli Saucedo
Presidenta
El Colegio de México, A. C.
Ciudad de México

08 ABR 2019

24 GIU, 2019

U.



ACCORDO DI COLLABORAZIONE SCIENTIFICA E SCAMBI ACCADEMICI
fra
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
e
EL COLEGIO DE MÉXICO, A. C.

Tra l'Università degli Studi di Napoli "l'Orientale", rappresentata dalla Rettrice prof.ssa Elda Morlicchio e El Colegio de México, rappresentata dal suo Presidente Dr. Silvia E. Giorguli Saucedo, si stipula il presente ACCORDO GENERALE di collaborazione con il proposito di definire l'ambito giuridico più adeguato per promuovere la realizzazione di attività accademiche congiunte nelle linee che le due istituzioni stanno percorrendo.

Considerando che entrambe le Istituzioni sono legate da interessi accademici e culturali comuni;

Considerando che entrambe le Istituzioni desiderano stabilire rapporti di cooperazione e di scambio in tutte le aree accademiche di interesse comune;

Considerando che entrambe le Istituzioni desiderano allargare le basi amicizia e di scambio nel campo dell'educazione e della cooperazione fra Messico e Italia;

El Colegio de México e "L'Orientale" indicano nei seguenti articoli l'oggetto dell'accordo:

art. 1

Le due Università, riconosciuta l'importanza dei rapporti storici e culturali esistenti tra l'Italia e il Messico, intendono promuovere e realizzare progetti di collaborazione didattica e scientifica prioritariamente nelle seguenti aree:

- Letteratura ispanoamericana
- Letteratura italiana
- Storia
- Scienza Politica

art. 2

Le due Università favoriranno la reciproca collaborazione con il fine di sviluppare attività congiunte nelle seguenti aree: corsi di formazione, scambio di docenti e studenti, coordinamento di progetti di ricerca e di sviluppo scientifico.

art. 3

Le due Università si scambieranno le necessarie informazioni per la determinazione dei settori concreti di lavoro in cui si individuano interessi nello sviluppare progetti congiunti.

A handwritten signature in blue ink, appearing to read 'S. Giorguli'.



art. 4

Per l'applicazione del presente accordo si stabiliscono i seguenti procedimenti:

4.1 Lo svolgimento del presente ACCORDO GENERALE si realizzerà mediante lettere ed intenzioni specifiche che dovranno essere firmate dai rispettivi rappresentanti legali accreditati

4.2 La scelta delle attività congiunte si farà in base a criteri di reciprocità e complementarietà degli sforzi

art. 5

Per lo scambio di docenti si prevedono i seguenti procedimenti:

5.1 Quando una delle due Università richiede un docente dell'altra per un ciclo di lezioni all'interno dei propri corsi, si concorderà che il suo trasferimento avvenga per un periodo compreso tra uno e cinque mesi. In tal caso, il docente coprirà le spese di viaggio e di assicurazione sanitaria. Le spese di alloggio saranno coperte dall'istituzione ricevente in base alle sue disponibilità di bilancio.

5.2 Quando un docente di una delle due istituzioni è in missione per compiti accademici nel paese dove ha sede l'altra Università, questa lo accoglierà come visitante.

art. 6

Per l'intercambio di studenti si procederà con criteri di reciprocità in accordo con i seguenti procedimenti:

6.1 Le due istituzioni si impegnano all'esonero dal pagamento di immatricolazione, tasse e contributi universitari per quegli studenti presentati ufficialmente dall'altra Università per essere ammessi a frequentare corsi accademici o per permanenze di breve durata

6.2 In questo caso, lo studente si farà carico delle spese di viaggio, dell'assicurazione sanitaria e del soggiorno.

6.3 L'esonero dal pagamento di immatricolazione, tasse e contributi sarà limitato a due studenti per ogni anno. In caso di arrivo di un numero maggiore di studenti, quelli in eccesso saranno tenuti al pagamento di contributi e tasse non diversamente dagli studenti locali.

art. 7

Il presente accordo avrà validità di cinque anni, con rinnovo in forma automatica ove una delle due parti non notifichi la volontà di recesso novanta giorni prima della scadenza.

Come prova di conformità, firmano il presente Accordo nei luoghi sottoindicati

Prof. Elda Morlicchio
Rettore dell'Università degli Studi
di Napoli "L'Orientale"
Napoli

24 GIU. 2019

Dra. Silvia E. Giorguli Saucedo
Presidenta
El Colegio de México, A. C.
Ciudad de México

08 Agosto 2019

